



Surprise City Court
Language Access Plan (LAP)
Reviso 29 Julio 2013

I. Fundamento Juridico y Proposito

Este documento sirve como el plan para el Tribunal de la Ciudad de Surprise de proporcionar a las personas con habilidad limitada en Inglés (LEP) servicios que están en cumplimiento con el Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964 (42 USC 2000 y siguientes d.: 45 CFR § 80.1 y siguientes;. y 28 CFR § 42.101 a 42.112).

El propósito de este plan es proporcionar un marco para la prestación de oportuna y razonable de asistencia en otros idiomas, a las personas LEP que están en contacto con el tribunal de la Ciudad de Surprise.

Este plan de acceso lingüístico (LAP) fue desarrollado para asegurar un acceso significativo a los servicios judiciales de las personas con habilidad limitada en inglés. A pesar de intérpretes judiciales se otorgan a personas con pérdida auditiva, servicios de acceso para ellos están cubiertos por el Americans with Disabilities Act en vez de Título VI de los Derechos Civiles, y por lo tanto no será dirigido en este plan.

II. Evaluacion de las Necesidades

A. En todo el estado

El estado de Arizona ofrece servicios de corte para una amplia gama de personas, incluyendo a aquellos que hablan poco o nada de inglés. Desde una perspectiva de todo el estado, los siguientes idiomas se enumeran con mayor número de hablantes que hablan inglés menos que "muy bien" en Arizona (según el censo informe del mes de abril de 2010):

1. español
2. navajo
3. chino
4. vietnamita
5. árabe

B. Tribunal de la Ciudad de Surprise

El Tribunal de la Ciudad de Surprise hará todo lo posible para proporcionar servicios de idiomas a todas las personas LEP. Servicios de idiomas de forma gratuita a las personas LEP interactuar con el personal del tribunal en persona, por teléfono o por correo. En el área geográfica de la Corte de Surprise, las lenguas extranjeras más solicitadas de acuerdo a las fuentes de datos son los siguientes:

1. español
2. mandarina
3. asirio
4. vietnamita
5. polaco

C. Fuentes de Datos de Idioma Extranjero

1. Personal bilingüe del Tribunal de Surprise,
2. United States Census Bureau 2005-2009 American Community Survey,
3. Personal GIS del Tribunal de Surprise,
4. CourTools Measure 1 – Acceso y Equidad 2011 Tribunal Municipal de Surprise información acumulada de análisis estadístico
5. estadísticas internas y la experiencia, y
6. los datos obtenidos de las facturas

III. Recurso de Asistencia Lingüística

A. Intérpretes utilizados en la sala del tribunal

1. Proporcionar intérpretes en la sala del tribunal

En el Tribunal de la Ciudad Surprise los clientes que necesitan ayuda con el idioma reciben los intérpretes sin costo alguno en las siguientes circunstancias:

- a. para los litigantes y testigos en procesos penales y civiles;
- b. para las personal presentado peticiones y respuestas para órdenes de protección, y
- c. para los solicitantes pidiendo información sobre su caso.

Es la responsabilidad del abogado privado o un defensor público para prestar servicios de interpretación calificada y servicios de traducción en las entrevistas con testigos, transcripciones antes del juicio y las traducciones y las comunicaciones abogado / cliente durante el proceso.

2. Determinando de la necesidad de un intérprete en el tribunal

El Tribunal de la ciudad de Surprise puede determinar si un cliente de LEP necesita un intérprete para una audiencia en la corte de varias maneras como se describe a continuación. El personal del tribunal o un socio de la justicia como un abogado defensor, fiscal o de servicios sociales, o alguien en nombre de la persona LEP puede identificar la necesidad de un intérprete de la corte antes de un procedimiento judicial. Las personas también pueden presentar una solicitud por escrito de un intérprete. Este formulario está disponible en el mostrador y por el internet al www.surpriseaz.gov/court.

La identificación de personas LEP que necesitan ayuda con el idioma se produce tan pronto como la iniciación de una multa de tráfico de Arizona citatorio electrónico (eCitation), o Citación y Demanda. El oficial citando puede indicar las necesidades de interpretación y lenguaje en la cara de un ATTC, eCitation, o dentro de un informe por escrito. La información de intérprete se transfiere al sistema de gestión de casos automatizados (Azteca) por medio de procesamiento electrónico o el proceso de datos manuales. El Coordinador de Intérpretes, o la persona designada, recupera el calendario del tribunal en AZTEC de intérpretes en los tribunales y asignan al intérprete certificados por el tribunal interno o externo, según sea necesario.

Los citatorios no emitidos directamente a una persona, como en el caso de la imposición de un citatorio de cámara, estacionamiento ilegal, el control de animales, o violaciones de código municipales, no establecen las necesidades de intérprete. Funcionarios de la Corte utilizar todos los recursos disponibles para identificar las necesidades lingüísticas de todos los individuos que interactúan con el tribunal en persona o por teléfono.

Además, el aviso de señalando los Servicios de Intérprete son visibles en todo el edificio de la corte y ayuda a identificar y dirigir los individuos LEP. El Tribunal de la Ciudad Surprise muestra esta señalización en los siguientes lugares: punto de entrada en la estación de seguridad, mostrador de información del vestíbulo y ventanas delanteras del contador.

La necesidad de un intérprete, se puede dar a conocer en la sala del tribunal en el momento del procedimiento. En el caso en que el tribunal tiene el mandato para proporcionar un intérprete, pero uno no está disponible en el momento del

procedimiento, sólo después que el tribunal ha agotado todos los esfuerzos razonables para localizar una como se ha descrito en este plan, el caso será aplazado y será continuado a una fecha en la que un intérprete puede ser proporcionado.

3. Corte intérprete del Registro y Listserv

La Corte Suprema de Arizona Oficina del Tribunal Administrativo de los Tribunales (AOC) mantiene un registro estatal de personas que indican que tienen la experiencia de interpretación y han expresado su interés en trabajar en los tribunales. Esta lista está disponible para el personal del tribunal poniéndose en contacto con el AOC.

Además, la corte de Arizona Asociación de Intérpretes ofrece servicios lingüísticos a los diversos tribunales en 14 idiomas que habla y American Sign Language (lenguaje de signos americano). El internet es un recurso excelente para encontrar referencias para las necesidades lingüísticas específicas y se pueden encontrar en www.aciaonline.org.

B. Servicios de idiomas fuera del Tribunal

El Tribunal de la ciudad de Surprise es también responsable de tomar las medidas razonables para garantizar que las personas LEP tengan un acceso significativo a los servicios fuera de la sala. Individuos LEP se comunican con el personal del tribunal a través del teléfono, el mostrador, o por otros medios. Para facilitar la comunicación entre los individuos LEP y el personal judicial, la Corte se basa de los siguientes recursos basados en la disponibilidad:

1. Cuarenta (40) por ciento de los funcionarios de la Corte de la Ciudad de Surprise hablan español competentemente y conversacionalmente.
2. Cuando los clientes LEP buscan ayuda fuera de la sala, las necesidades son cumplidas primero con empleados bilingües competentes conversacionalmente cuando sea apropiado.
3. El Tribunal de la Ciudad de Surprise mantiene una lista interna de empleados bilingües que son capaces de ayudar a los clientes LEP.
4. Para los encuentros cara a cara, el Tribunal Municipal usa Language Line cuando intérpretes no están disponibles.
5. Cuando el personal del tribunal no sabe en qué idioma está hablando un cliente, utilizan tarjetas *I Speak* de la Oficina del Censo de los EE. UU
6. El personal que tiene algún conocimiento de español, pero necesita ayuda con la terminología judicial puede consultar la siguiente fuente:
 - a. <http://translate.google.com>
7. Señales de *Notificación de Servicios de Interpretación* en español, inglés, vietnamita y árabe, se muestran en todo el palacio de justicia.

Para proporcionar más servicios lingüísticamente accesibles para las personas LEP, el Tribunal de la Ciudad de Surprise establece lo siguiente:

- servicio al cliente entregado por personal que habla español o voluntarios,
- el tratamiento y los proveedores de asesoría con personal bilingüe e intérpretes para asistir a los acusados con las necesidades lingüísticas,
- Escuelas de conducción defensiva con instructores de habla español ,
- asistencia telefónica lingüística proporcionada por personal bilingüe y Language Line,
- los materiales informativos por el internet, formularios y señalización disponible en español, vietnamita y otros idiomas, y
- interpretación en el Tribunal con personales competentes y certificados, interpretes por contrato y Language Line

C. Formularios y Documentos Traducidos

La Corte de Surprise busca en forma proactiva nuevas maneras de prestar servicios de calidad a las personas de LEP. Por ejemplo, la ciudad de Surprise mejorado su sitio del internet con una barra, incluyendo las formas de *Google Translator*, materiales de instrucción, calendarios de los tribunales, y la información se traduce al instante

a los idiomas más utilizados en el área geográfica. La Corte de Surprise en la actualidad utiliza los siguientes formularios pre impresos y materiales instruccionales a la disposición del público en español.

1. La Corte de Surprise traduce y pone a su disposición los siguientes documentos:
 - a. Petición (en español), que se encuentra en el mostrador y en línea en [www.surpriseaz.gov / corte](http://www.surpriseaz.gov/corte),
 - b. Petición de Orden de Protección, que se encuentra en el mostrador y por el internet al [www.surpriseaz.gov / corte](http://www.surpriseaz.gov/corte),
 - c. Orden de Sentencia en los tribunales,
 - d. Juicio de tráfico y Orden de Sentencia en los tribunales,
 - e. Órdenes de pago en los tribunales y en el mostrador,
 - f. Petición de orden en los tribunales, y
 - g. El plan de Acceso Lingüístico de la Corte de Surprise se encuentra por el internet al [www.surpriseaz.gov / corte](http://www.surpriseaz.gov/corte), o bajo petición.
2. Las órdenes de protección traducida en árabe, chino, español y vietnamita son disponibles en la corte y por el internet al a en <http://www.azcourts.gov/domesticviolencelaw/> y [www.surprisaz.gov / corte](http://www.surprisaz.gov/corte).
3. Intérpretes en las audiencias del tribunal proporcionarán traducciones de vista de los documentos judiciales y correspondencia relacionados con el caso.
4. Un coordinador de intérprete con frecuencia evalúa el desempeño de personal bilingüe, el personal de Language Line y el contrato con intérpretes que traducen material por escrito.

IV. El personal del tribunal y de reclutamiento de voluntarios

A. La contratación de personal bilingüe para el acceso a idiomas

El Tribunal de la ciudad de Surprise es un empleador de igualdad de oportunidades que los recluta voluntarios y contrata a personal bilingüe para atender a sus electores LEP. Principales ejemplos son los siguientes:

1. empleados regulares bilingüe de la corte de servir como intérpretes;
2. personal bilingüe sirven en el mostrador, y
3. empleados bilingües están disponibles para ayudar a las personas LEP.

B. Reclutamiento de Voluntarios para el acceso a idiomas

El tribunal también recluta y utiliza los voluntarios competentes para ayudar en el acceso al idioma, proporcionando información sobre asistencia en persona y por teléfono. La ciudad de Surprise administra la prueba formal de idioma español. El Coordinador de Interpretes del Tribunal de la Ciudad de Surprise, o su designado, evalúa continuamente la habilidad de los demás.

V. Capacitación Judicial y del Personal

El Tribunal de la Ciudad de Surprise se compromete a proporcionar oportunidades de capacitación para todos los funcionarios judiciales y miembros del personal, especialmente los que sirven directamente al público. Oportunidades de formación en el futuro incorporaran componentes de acceso a idiomas para asegurar que el personal entiende perfectamente su obligación de proporcionar un acceso efectivo a información y servicios para las personas con LEP. Los planes actuales de formación incluyen:

- Capacitación del coordinador de intérpretes sobre la manera de hacer una interpretación y el uso de los recursos de LAP;
- la diversidad, la inclusión y la capacitación en competencia cultural;
- formación del Título VI LAP y aprender cuales servicios lingüísticos se requieren ;
- la asistencia de personal en la enseñanza de idiomas en español proporcionada por el tribunal, en colaboración con las instituciones locales para ofrecer estas clases en el sitio gratis a los empleados, o mediante el reembolso de matrícula;

- orientación para nuevos empleados y la formación de servicio al cliente, y,
- orientación / formación para un socio de justicia sobre el uso de intérpretes en los tribunales y las competencias lingüísticas.

VI. Divulgación Pública y Educación

Para comunicarse con los mandantes LEP de la corte sobre diversas cuestiones jurídicas de importancia para la comunidad y para darles a conocer los servicios disponibles para todos los hablantes de la lengua, el Tribunal de la Ciudad Surprise ofrece ayuda comunitaria y educación y busca la entrada de su circunscripción LEP para mejorar aún más los servicios. A continuación se presentan ejemplos de actividades de extensión planificadas.

- Llevar a cabo un Centro Nacional Anual de acceder a los tribunales del Estado CourTools y la Encuesta de Equidad;
- Llevar a cabo una encuesta por el internet en español para medir la satisfacción del cliente con acceso.
- Colaborar con la comercialización de la ciudad y el personal del internet para desarrollar programas de extensión.

VII. Notificación Pública y Evaluación de LAP

A. LAP Aprobación y Notificación

El LAP del Tribunal de la ciudad de Surprise está sujeto a la aprobación del juez y administrador del tribunal y una copia enviada a la División de Servicios de la Corte AOC. Cualquier revisión al plan será presentado al juez y administrador de la corte para su aprobación, y remitido a la AOC. Copias del LAP del Tribunal de la ciudad de Surprise estará disponible para el público por el internet al www.surpriseaz.gov/court, o poniéndose en contacto con la administración de justicia al (623) 222-4800.

B. Evaluación Anual de la LAP

El Tribunal de la Ciudad de Surprise de rutina determinarán las revisiones necesarias para el LAP. El plan se puede cambiar o actualizar en cualquier momento, pero como mínimo deben ser evaluados anualmente.

Cada año, la oficina del Administrador de la Corte examinará la eficacia de LAP de la corte y actualizarla cuando sea necesario. La evaluación incluirá la identificación de las áreas problemáticas y el desarrollo de estrategias de acción correctiva. Elementos de la evaluación serán los siguientes:

1. número de personas LEP solicitando intérpretes en el Tribunal de habla español;
2. evaluación del lenguaje corriente para determinar si los servicios adicionales o materiales traducidos deben ser suministrados;
3. solicitud y revisión de análisis de la información de las comunidades LEP dentro de la ciudad;
4. evaluación para confirmar si el personal del tribunal comprendan adecuadamente las políticas y procesos de LEP y la forma de llevarlas a cabo;
5. revisión de información de las sesiones de capacitación de los empleados judiciales, y
6. análisis de la información de satisfacción de los clientes (ver VI. Difusión Pública).
7. Presencia de *Notificación de Servicios de Interpretación* signos y *Yo Hablo* tarjetas.

C. Court Language Access Plan Coordinator:

Linda Rodriguez, Court Administrator
Surprise City Court
16081 N. Civic Center Plaza, Suite 105
Surprise, AZ 85374
(623) 222-4820, lrodrig3@courts.az.gov

D. AOC Language Access Contact:

Carol Mitchell, Court Access Specialist
Court Services Division
Administrative Office of the Courts
1501 W. Washington Street, Suite 410
Phoenix, AZ 85007
(602) 452-3965, cmitchell@courts.az.gov

E. LAP Effective date: January 3, 2012

F. LAP Revision date: July 29, 2013

G. Approved by:

Presiding Judge: Louis Frank Dominguez Date: 7/29/13

Court Administrator: Linda Rodriguez Date: 07/29/13